
ARGENTINA

Crónica de un viaje

Gina Alfano

Orillas / Lisières

INNOVART, UNA, UNLP, ENSAPC

desde el punto A de mi vida al punto B / hay 20 km / escribo esto en un colectivo de la línea 95 / escribo a mano / todavía / cada vez más inentendible / voy perdiendo la forma con cada zarandeo brusco / existe un mapa de líneas enmarañadas con los recorridos de mis últimos diez años en la ciudad de buenos aires / lo llevo siempre conmigo / una nube en mi celular / almacena datos ininterrumpidamente / el archivo consiste en líneas enloquecidas que van y vuelven / rabiosas / por los mismos lugares dentro un lapso de tiempo determinado / espirales giratorios que me arrastran hacia sus centros / como girasoles coreográficos buscando calor / los cambios de recorrido se suelen producir en forma de cortes abruptos / hay veces en las que amantes que abandono / es sinónimo de lugares por los que no vuelvo a pasar / la rutina amorosa se repite / camino mucho un barrio / en un periodo de tiempo corto / intenso / re / corro veredas / toco timbre / tu casa / consumo todo / hasta que en alguna esquina / la intuición del desamor se aparece / como un vórtice que se desborda / por las alcantarillas / entonces no vuelvo más / lo más útil de la ciudad / es el anonimato / dejas de ver a alguien / por algo / y ya nunca mas te lo cruzas / nunca / y si pasa / entonces / el destino podría existir / la vida acá / no se detiene / voy a hacer una confesión / digo que deseo / una cama mullidita / el colectivo de la línea 59 dobla / en tres esquinas consecutivamente / llega al semáforo y dobla / dibujando / llega y dobla / escaleras / llega / frena y otra vez / a la izquierda / horizontales / la vida acá me deja exhausta / toco timbre / me bajo / camino / más rápido / un kilómetro y medio / digo que lo que más deseo / es que me corten la cabeza / al grito de la reina hiper frenética / hiper puesta / hiper imposible de ser empática / que también soy yo / digo / con pudor / bueno aires / te amo / escribo esto mientras el tren sale de constitución / abandono la capital en menos de tres minutos / alzo la vista y el tejido de hierros que cubre la estación / empieza a desenmarañarse / aparece el cielo / mi cuerpo y la carrocería se aceleran / hoy no va a llover / digo que deseo una orgia / con pudor / cada vez más / más rápido / las imágenes se escapan por la ventana / llego / mi destino me espera extasiado / digo ahora que / soy la reina cabezona que corre / porque puede / porque p u e d e / moverse solo con las piernas / y un torso fuerte que equilibra / y acompaña / ay / al fin algo que acompañe / algo que se quede conmigo / siempre / buenos aires / mi cuerpo / algo que se quede conmigo siempre / que no sea / de tan fácil formateo / la memoria / rápidamente me catapulta de un momento / hacia otro / de un amante / a otro / ¿qué hay después / de las primeras 80 chupadas de pija? / ¿qué puedo contener ahí? / ¿con que puedo sorprender / después de tanta baba regalada? / todo lo que me impulsa / a moverme / tiene símbolo propio / esta hecho a mano / escribo esto en un colectivo de la línea 105 / para el lado de san martín /

ARGENTINA

Chronique d'un voyage

Gina Alfano

Orillas / Lisières

INNOVART, UNA, UNLP, ENSAPC

du point A de ma vie au point B / il y a 20 km / j'écris ceci dans un bus de la ligne 95 / à la main / toujours / de plus en plus inintelligible / le tracé se perd à chaque secousse / il y a une carte de lignes enchevêtrées avec les itinéraires de mes dix dernières années dans la ville de buenos aires / je l'ai toujours sur moi / un cloud dans mon téléphone portable / il stocke des données sans interruption / le fichier se compose de lignes folles qui vont et viennent / furieuses / dans les mêmes endroits et dans un laps de temps déterminé / spirales tournantes qui m'entraînent vers leurs centres / comme des tournesols chorégraphiques qui chercheraient de la chaleur / les changements de parcours se produisent généralement sous forme de déchirures abruptes / il y a des moments où les amants que j'abandonne / sont synonymes de lieux où je ne retourne pas / la routine amoureuse se répète / je parcours assidûment un quartier / pendant une brève période / intense / re / je cours les trottoirs / sonne à ta porte / ta maison / consomme tout / jusqu'à que dans un coin / l'intuition du désamour apparaisse / comme un vortex qui déborde / des égouts / puis je ne reviens jamais / la chose la plus utile en ville / c'est l'anonymat / tu arrêtes de voir quelqu'un / pour une raison ou pour une autre / et tu ne le recroises plus / jamais / et si ça arrive / alors / le destin existe peut-être / la vie là / ne s'arrête pas / je vais vous faire une confession / je dis que je veux / un lit moelleux / le bus de la ligne 59 tourne / sur trois intersections consécutives / il arrive au feu et tourne / en dessinant / il arrive et il tourne / des escaliers / il arrive / freine et encore / à gauche / horizontaux / la vie ici me fatigue / je demande l'arrêt en appuyant sur le bouton / je descends / je marche / plus vite / un kilomètre et demi / je dis que ce que je souhaite le plus / c'est d'avoir la tête coupée / au cri de la reine hyper folle / hyper apprêtée / hyper incapable d'être empathique / qui est moi aussi / je dis / pudiquement / buenos aires / je t'aime / j'écris ceci pendant que le train part de constitución / je quitte la capitale en moins de trois minutes / je lève les yeux et le grillage métallique qui recouvre la gare / commence à se défaire / le ciel apparaît / mon corps et la carrosserie accélèrent / aujourd'hui il ne pleuvra pas / je dis je veux une orgie / pudiquement / de plus en plus / plus vite / les images fuient par la fenêtre / j'arrive / mon destin m'attend en extase / je dis maintenant que / je suis la reine têtue qui court / parce qu'elle peut / parce qu'elle p e u t / se déplacer uniquement avec ses jambes / et un torse fort qui tient en équilibre / et accompagne / oh / enfin quelque chose qui accompagne / quelque chose qui reste avec moi / toujours / buenos aires / mon corps / quelque chose qui reste toujours avec moi / qui n'est pas / si facile à formater / la mémoire / me catapulte rapidement à partir d'un moment / à un autre / d'un amant / à un autre / qu'est-ce qu'il y a après ? / les 80 premières pipes ? / que puis-je contenir ? / avec quoi puis-je surprendre ? / après tant de bave offerte ? / tout ce qui me pousse / à bouger / a son propre symbole / est fait à la main / j'écris ceci dans un bus de la ligne 105 / du côté de san martin /

Orillas / Lisières

INNOVART, UNA, UNLP, ENSAPC

Traduction Laure Limongi

